

## Quelques chiffres

Accueil, information, orientation ou inscription **1 500** pers.  
Usagères régulières (2 à 5 demi-journées/semaine) **1 056** pers.  
Enfants (0-4 ans) **149** enfants

**Français et alphabétisation** **5 085** h données  
**Ateliers** **2 605** h données  
**Autonomie et citoyenneté** **573** h données

### Stagiaires

**camarada** offre des places de stage qualifiant pour des personnes en formation :  
**20 stages entre 2 semaines et 10 mois** en 2016.

**Insertion professionnelle** **156** pers.

Formation intensive d'employée à domicile **37** pers.  
Accompagnement individuel **142** pers.  
Stages professionnels organisés **74** stages pour **49** pers.  
(229 semaines)

**40%** des pers. suivies en 2016 ont trouvé un emploi

## Comptes 2016 \*

RECETTES	2016
Canton de Genève	287 100
Ville de Genève	83 800
Communes pour prestations	70 540
Bureau de l'intégration (projets intégration GE + CH)	233 405
Fondation	134 119
Dons (privés et communes)	36 536
Contributions usagères (écologie, chèque formation, aides sociales individualisées)	392 841
Mesures OCE pour l'emploi	77 259
Fonds Chômage Ville de Genève	180 000
Ventes et prestations	53 928
Financements projets spéciaux	1 840
Produits divers	2 046
<b>Total des recettes</b>	<b>1 553 415</b>
Dissolutions partielles fonds et réserves	133 300
<b>TOTAL</b>	<b>1 686 715</b>

\*Les comptes complets 2016 audités peuvent être obtenus sur demande.

Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ Fr. 800'000.-, équivalent à plus de 8 postes plein temps pour la formation. Les éducatrices de l'Espace Enfants sont salariées par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève, équivalent à 2.42 postes plein temps. Au Lignon, l'Accueil Enfants est assuré par des auxiliaires petite enfance, équivalent à 0.8 poste plein temps, rémunérées par le Service de la cohésion sociale de la Ville de Vernier.

## Nous remercions pour leur soutien en 2016

Le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) : programmes de promotion de l'intégration des étrangers  
Le canton de Genève et son Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) : contrat de prestation et Programme d'intégration cantonal (PIC)

La Ville de Genève et son Service de la petite enfance et le Fonds Chômage

La Ville de Carouge et son Service des affaires sociales

La Ville de Vernier et son Service de la cohésion sociale

Les communes de Collonge-Bellerive, Meinier, Meyrin et Presinge

La Fondation philanthropique Next

Les paroisses : Holy Trinity Church, l'Eglise luthérienne allemande, le Groupe œcuménique de femmes, les paroisses protestantes d'Anières-Vésenaz et de l'Arve

Ainsi que nos donatrices et donateurs anonymes ou privés

**Nous remercions nos partenaires pour leur précieuse collaboration dans le travail au quotidien.**

**Accueil Mères-Jeunes** **27** jeunes suivis  
**Permanence santé-social** **93** usagères suivies  
**Permanence naturalisation** **90** usagères suivies

**Régions et pays d'origine** par pers. : **87** pays

**380** Afrique, dont 123 Erythrée, 58 Somalie, 44 Ethiopie et 30 Maroc

**266** Asie, dont 41 Afghanistan, 37 Syrie, 36 Irak, 30 Sri Lanka et 17 Thaïlande

**162** Europe de l'Est et Turquie, dont 97 Kosovo, 24 Turquie, 16 Serbie

**107** autres, dont 26 Portugal, 13 Espagne, 12 Brésil et 10 Bolivie

### Permis

B, C et naturalisées **57%**  
B statutaires et F admissions provisoires **18%**  
N, NEM, délai départ **10%**  
En att. de permis **12%**  
Autres (EU, L, etc.) **3%**

DÉPENSES	2016
Charges de personnel	1 201 281
Charges de locaux	126 638
Frais d'activités et matériel	31 496
Frais administratifs et de secrétariat	129 676
Amortissements	43 477
Frais pour projets spéciaux	18 792
Frais divers	376
<b>Total des dépenses</b>	<b>1 551 736</b>
Attributions à fonds affectés	39 827
Attributions fonds à restituer et réserves	34 069
Excédent	61 083
<b>TOTAL</b>	<b>1 686 715</b>

# camarada

## rapport d'activités 2016



Se mettre en mouvement  
Avancer, tout quitter, oser la migration, venir en Suisse  
Arriver, chercher sa place, se poser  
Avoir plus qu'un lit, avoir un toit  
Oser sortir, découvrir, explorer  
Bouger, se motiver, vouloir  
Ouvrir des portes, trouver un lieu, être accueillie  
Prendre un cours de français, trouver une activité

Se mettre en mouvement pour recréer des liens  
Être apprenante, prendre part, agir  
Être dans une classe, aller au tableau, se lever, bouger  
Oser regarder, mouvement des yeux  
Articuler, ouvrir la bouche, bouger la langue  
S'entendre prononcer de nouveaux sons, trouver le rythme, l'intonation  
Savoir accepter l'inconnu  
Intercepter le français qui circule  
Capter le regard, être reconnu et reconnaître

Essayer de ne pas oublier  
Tenter de comprendre  
Oser apprendre, prendre à soi, pouvoir  
Naître à nouveau, devenir un peu plus, un peu autre  
Entendre son prénom être dit autrement  
Mais se reconnaître quand même

Mouvement de la main et des doigts qui tiennent le crayon  
Tracé sur la feuille, dans le cahier, au tableau  
Laisser des traces, garder, suivre la ligne  
Apprendre à reconnaître et à connaître un alphabet de plus  
Ou un premier alphabet  
Lire ce que la main a écrit, apprivoiser  
Entrer dans une nouvelle langue  
Comprendre les signes, savoir  
Se relire, être auteure

Tracer de nouveaux chemins  
Apprivoiser l'extérieur, la ville, les quartiers, se déplacer en TPG  
Comprendre les règles, les usages, les devoirs  
Aspirer à une direction, avoir un projet, imaginer un métier  
Se former professionnellement, prendre confiance, se présenter devant les autres  
Et se construire un intérieur, un chez soi, une sécurité, se sentir à la maison  
Se reconstruire à l'intérieur, se réinventer, parfois devenir suisse  
Garder le meilleur d'ici et de là-bas, D'avant et de maintenant  
Apporter quelque chose, donner  
Aller de l'avant, rester en mouvement... Vivre !

Carole Breukel, resp. de formation

## camarada mobile

Lorsque nous avons créé **camarada** il y a 35 ans, le téléphone portable n'existait pas et il aurait été impossible d'imaginer qu'un jour nous travaillerions avec de tels engins dans nos ateliers. Cela montre bien que nous ne pouvons pas rester immobiles si nous voulons répondre aux besoins et aux attentes des personnes qui poussent notre porte. Dans ce cas, il ne s'agit que d'un changement d'accessoire mais, tout au long de ces années, nous avons aussi assisté à des changements d'une autre ampleur, que ce soit au niveau des origines, des causes de l'exil, ou des conditions de l'accueil.

C'est la force de l'équipe de **camarada** d'avoir réussi à intégrer ces changements, d'avoir adapté ses programmes et ses méthodes afin que les personnes accueillies soient toujours accompagnées avec pertinence dans leur volonté de trouver les repères et les outils nécessaires pour communiquer et vivre dans leur environnement.

A **camarada** les personnes qui participent à nos activités savent ce que signifie « bouger » ! Elles ont vécu des déplacements nombreux et trop souvent non choisis. Nous aurons l'occasion de l'entendre d'une manière particulièrement forte lors du spectacle de Claire Audhuy « **Les Migrantes** » le **17 novembre 2017** à 20h à la salle André Trocmé (rue Dassier 11), soirée qui sera l'occasion de célébrer nos 35 ans !

Maurice Gardiol, président

## le mouvement comme fil rouge

Pour le public peu ou pas scolarisé que **camarada** accueille, le mouvement est un soutien à l'apprentissage : le geste introduit le son puis la parole, le mouvement stimule la mémorisation et la concentration. Un exercice de brain gym en classe décontracte, une pause en mouvement dynamise, la découverte de nouveaux espaces stimule.

Mouvement vers l'autonomie : le processus d'insertion dans la vie genevoise, la démarche vers une qualification ou la prise d'emploi, la procédure de naturalisation sont autant de dynamiques nécessaires à l'intégration, qu'il faut parfois accompagner pour ouvrir de nouvelles perspectives.

Mouvement au sein de l'équipe aussi : mise en commun d'idées, partage des pratiques, formations internes (kinésiologie et apprentissage, mouvement dans la promotion de la santé et premiers secours), tournus, créativité et pluridisciplinarité stimulent les activités.

Le mouvement apporte un mieux-être qui se transmet du corps à la tête et qui rend plus disponible pour les apprentissages et pour se projeter dans le futur. Pour que chaque femme, avec et au-delà des turbulences de la vie, puisse trouver son propre tempo.

Caroline Eichenberger, directrice

## Espace Enfants

L'Espace Enfants de **camarada** vise à encourager et à soutenir le besoin naturel de bouger de l'enfant au travers d'activités stimulantes et d'un environnement adapté à son âge. Le jeune enfant s'exprime et explore son environnement grâce au mouvement.

- Rouler et tourner
- Se tenir en équilibre
- Grimper et prendre appui
- Balancer et s'élancer
- Courir et sauter
- Danser et rythmer

Des activités de jeu et de mouvement sont proposées pour permettre à l'enfant de faire émerger ses compétences, de trouver des appuis pour gérer ses difficultés et de progresser à son rythme. Le mouvement stimule le métabolisme et favorise le développement moteur, mental, social et linguistique.

L'enfant commence ainsi à se connaître, se reconnaître et à découvrir le monde qui l'entoure. Dans le même temps, il tisse des liens avec son environnement. L'équipe éducative attire l'attention des mères sur les capacités motrices de leurs enfants et les sensibilise à l'importance qu'a, pour l'enfant, le fait d'exercer par lui-même sa motricité.  
*Mayte Sanchez, resp. pédagogique*

### Espace Enfants

5 groupes d'enfants entre 0 et 4 ans sur 9 demi-journées  
Une équipe de professionnelles de la petite enfance  
Projets de musique, mouvement, contes, prévention santé, sensibilisation à la scolarisation, consultations mères-enfants

## Encouragement préscolaire et espace de partage

L'Espace Enfants de **camarada** promeut l'égalité des chances des enfants migrants allophones. Il leur propose des activités structurées et stimulantes tout en soutenant, motivant et accompagnant leurs mères, qui souvent se sentent dévalorisées et isolées. Ayant observé le besoin des mères de partager du temps commun avec l'équipe éducative et entre pairs, l'Espace Enfants a multiplié et diversifié les activités permettant la participation active des mères. Cela renforce la valorisation de leurs compétences, leur permet de partager des moments de plaisir, des temps d'échanges éducatifs et de partir ensemble à la découverte de divers lieux de ressources. L'équipe éducative est attentive à respecter la distance nécessaire pour que les parents restent acteurs de l'éducation de leurs enfants.



### Le Comité

Maurice Gardiol président, Rachel Babecoff vice-présidente, Eliane Fischer trésorière, Pierre-Alain Champod, Marie-Hélène Giroud, Florian Hübner, Betty Kiemba, Janine Moser, Christiane Perregaux, Jean-Charles Rielle, Suzanne Vetterli, Laurence Tissot.



### L'équipe de camarada en 2016

Joséphine Abraham, Pia Akre, Patricia Alves-Lopes, Gladys Andrade, Lia Argyris, Elisabeth Arribat-Paychère, Névine Attia-Macchi, Gaëlle Benhayon, Anna Bertrand, Marion Berthoud, Killian Biondo, Cloé Blanco, Tania Bosshart, Simone Bouzidi, Carole Breukel, Charlotte Bugnon, Kim Bui, Vanessa Butty, Selma Cagdas, Fiore Castiglione, Claudia Carvajal, Vanessa Catalfo, Noémie Chatelant, Laurent Chavaz, Odile Conti, Anne-Françoise Corthay, Séverine Cuendet, Febronia Cunsolo, Catherine Darier, Véronique Davidoff, Françoise de Cocatrix, Véronique de Tribolet, Nicole Debonville, Anouk Degen, Jocelyne Delsouiller, Christine Descombes, Lilou Dinbergs, Anne Divorne, Christine Dowmont, Christian Durosier, Monique Ebner, Martine Edard, Caroline Eichenberger Fuhrer, Hanan Elhani, Rosalba Fasciani, Martine Fedrizzi, Vijé Franchi, Brigitte Gaberel, Evelyne Gaillard, Adriano Gan, Isabelle Germann, Déborah Gilliéron, Céline Golaz, Anouck Granger, Colline Grosjean, Yolande Härtel, Florence Henry, Pauline Hering, Roxane Hernandez, Sophie Hodel, Monica Huber Fontaine, Nina Igenkamp, Annick James, Anne-Marie Joffré, Katy Keller, Annie-Christine Kuster, Coline Lacroix, Antoinette Lardy Guissaz, Dominique Legast-Anor, Danièle Lejoindre, Françoise Lenoir-Darbellay, Myriam Lincio, Tigist Lord, Bénédicte Lucau, Isabelle Macheret, Myriam Magnenat, Philippe Marcuard, Isabelle Martin-Achard, Nadège Marwood, Jean-Philippe Maurer, Anne Maye, José Méan, Laura Menetrey, Katia Metayer, Nadia Métral, Rita Mimbela, Bijoux Monte Hevia, Vania Morgoda-Cotovio, Paula Mota Chuquer, Fabienne Muller, Dominique Munsch Meylan, Rekha Mylvaganam, Mirelle Naylor, Béatrice Nicolet, Manila Paklian, Francesca Pellacani, Christophe Perez, Natacha Perriard, Catherine Perrin, Anouk Piraud, Christelle Pittard, Marlise Ravessoud, Annie Rilliet, Mélanie Rito, Adrienne Rosset, Rina Rossier, Estelle Roth, Nicole Ruchti, Shedyah Sahli, Delphine Saidji, Mona Salah, Mayte Sanchez, Pilar Sartorius, Arielle Schaefer, Michèle Schärer, Françoise Schmalz, Rose Sciacca, Faduma Sheck, Inge Sjollem, Lilian Stauffacher, Meraf Shumeye, Suzanne Suter, Serweh Tartoosy, Mary Van den Brandt, Moite Vandir, Elisabeth Wassermann, Martine Widmer, Aurélie Winkelmann, Alec Zenie, Naima Zerouali, Elisabeth Zumstein-Kennedy

## Formation et intégration sociale

Mémoire auditive, mémoire visuelle : avec l'approche Gattegno et son code des couleurs, il semble évident que l'apprentissage combine ces deux sens pour se mettre en mouvement.

Oreilles attentives, regards concentrés : tous les sens sont en alerte pour capter les informations essentielles et dégager du sens. L'approche Gattegno a aussi l'avantage de mobiliser la mémoire kinesthésique par la danse du pointeur sur le tableau des sons - couleurs ou le choix des graphies. Apprendre à regarder au bon endroit, travailler l'observation et l'organisation spatiale du support de l'écrit. Mémoriser le chemin du mot qui se construit dans l'espace du codage des couleurs comme on intériorise le geste d'un code digital. Tout cela permet au public peu ou pas scolarisé d'entrer avec tous les sens dans le processus d'apprentissage. Apprendre à apprendre, en passant par le corps, est une ressource supplémentaire précieuse pour les analphabètes.

À **camarada**, nous avons observé qu'un schéma corporel bien intégré facilite l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Marcher, bouger, faire de la gym, de la natation ou du vélo soutient l'apprentissage de la langue. L'approche globale de **camarada**, ainsi que la complémentarité entre cours et ateliers permet non seulement la

### Formation

(en heures hebdomadaires)  
6 cours d'alphabétisation de 6h  
7 cours de 3 h (dont alpha TIC et maths de base)  
2 cours alpha intégration de 3h et de 6h  
12 cours de français de 6h (CLE niveau 1 à 3)  
3 cours de français de 3h  
1 cours français et maternité de 3h, 1 cours RMNA de 6h

### Soutenir le réseau

De décembre 2015 à juin 2016, **camarada** a contribué à l'effort genevois pour la prise en charge des RMNA en proposant un cours de français sur mesure pour les jeunes filles (15 à 23 ans). Les plus jeunes ont pu intégrer les classes d'accueil du DIP au printemps en ayant été préparées à la reprise d'une formation. **camarada** a partagé son expertise pour la formation continue des enseignants du DIP lors d'un colloque et de 7 demi-journées sur l'approche Gattegno et l'alphabétisation.

### Participer à la vie de la cité

En 2016 **camarada** a aussi accueilli des chercheurs et des stagiaires, est intervenu dans des formations et des tables rondes, a participé à des émissions (ARTE, RTS) et un festival (ADEM).

mise en pratique de la langue, mais aussi et surtout, l'exercice de ces compétences transversales où le corps renforce l'esprit. Nous observons aussi que lorsque le corps ne suit pas ou plus, il n'est ni possible de se concentrer ni de progresser. Les soucis, la maladie handicapent l'apprentissage, tout comme les troubles de stress post-traumatiques (PTSD) et la prise de médicaments.

Accompagnement personnalisé et permanence santé-social sont prévus dans notre centre pour soutenir et permettre le processus d'apprentissage. Nous cherchons à éviter les ruptures. Gestion de soi, de ses émotions, de sa santé, de sa famille, de son environnement sont des composants du processus de formation qui font de **camarada** un lieu atypique pour les besoins spécifiques des publics les plus fragiles et les plus vulnérables. L'équipe des formatrices a bénéficié cette année d'une formation continue en kinésiologie. La pause en mouvement les mardis matins a aussi permis aux femmes du centre de s'aérer, bouger et ressentir les bienfaits du mouvement.

*Carole Breukel et Nadia Métral, resp. secteurs*

### Ateliers d'intégration sociale

12 ateliers\* (couture, cuisine, gym, piscine, vélo, jardin)  
3 ateliers\* d'initiation à l'informatique + 2 permanences TIC  
3 ateliers\* d'intégration à Genève et 2 groupes de parole  
Des espaces d'échanges, une permanence santé-social et une permanence naturalisation \*(3 h hebdomadaires)

### Pôle informatique

Le récent renouvellement du parc informatique a permis d'optimiser l'utilisation de la salle, ouverte désormais de **5 à 7** demi-journées par semaine. L'accent est mis sur la lutte contre l'illectronisme et le développement de compétences utiles pour la vie quotidienne sur différents appareils. La tablette devient ainsi une ressource pour passer le quizz pour la naturalisation [www.ge.ch/connaitre-la-suisse](http://www.ge.ch/connaitre-la-suisse) ou postuler en ligne pour un emploi.

### Naturalisations

En février 2016, la signature du protocole de collaboration BIE-Service des Naturalisations de l'OCPEM-ONG avec la Roseraie et **camarada** a permis le suivi de plus de **90** demandes de naturalisation pour des personnes à besoins spécifiques. La commission s'est réunie à **8** reprises, **32** permanences de 4h ont été organisées par deux collaboratrices de **camarada**, pour plus de **150** entretiens. Ce dispositif complète la permanence des Scribes pour l'asile d'ELISA et travaille en étroite collaboration avec le CSP ainsi que l'UOG et l'OSEO pour les tests de langue.

## Insertion professionnelle

Mouvement stimulé, accompagné, qui prend source dans la biographie de chacune et s'y appuie tout en prenant en compte l'environnement : le bilan de compétences permet de construire un projet professionnel réaliste dans un contexte de marché du travail saturé. C'est aussi l'apprentissage de métiers ancrés dans les gestes de la vie quotidienne et qui se professionnalisent : aide à domicile, aide en intendance, aide de cuisine, aide soignante. Des métiers physiques qui requièrent la connaissance des techniques et des bonnes postures pour atteindre la rapidité et l'efficacité exigées tout en préservant son corps. En parallèle, le français est travaillé pour améliorer l'expression et la compréhension des termes spécifiques à l'emploi visé.

Mouvement stimulé, accompagné, au plus près des besoins spécifiques de chacune : des entretiens, des appuis personnalisés, des mises en situation professionnelle permettent d'explorer de nouveaux lieux, de s'ouvrir à de nouvelles expériences, de prendre la mesure de ses compétences. Les postulations deviennent alors de plus en plus adaptées aux exigences des entreprises. L'insertion professionnelle au sein de la société d'accueil s'effectue au rythme de chacune en fonction de sa trajectoire personnelle. Souvent, c'est une étape, une passerelle, qui permet d'évoluer dans son parcours de formation et de se projeter vers l'avenir.  
*Névine Attia Macchi, resp. secteur*

### Formation et insertion professionnelle

3 formations d'employée à domicile par année (245h par session)  
4 ateliers « informatique & recherche d'emploi » (3h hebdomadaires)  
Un accompagnement individuel vers l'emploi et/ou une formation qualifiante : bilans personnels, appuis de français individualisés, organisation de stages, préparation à la postulation  
1 cours de français du soir « vie quotidienne et professionnelle »

### Reconnaissance de la formation d'employée à domicile

La formation d'employée à domicile proposée à **camarada** a été reconnue par l'OrTra Intendance Genève comme représentant 7 mois d'expérience professionnelle à 60%, utile pour accéder à la formation qualifiante d'employé-e en intendance (AFP).

Jusqu'à présent, les métiers officiels de l'intendance relevaient uniquement des travaux en collectivité et le travail de femme de ménage au domicile de privés n'était pas considéré comme un métier. Cette reconnaissance de la formation et du métier est importante pour le public non qualifié et peu expérimenté reçu à **camarada**.